Las imágenes de los primeros textos de fútbol en español (1868-1903)

ANTONI NOMDEDEU RULL
Universitat Rovira i Virgili
CECILIO GARRIGA ESCRIBANO
Universitat Autònoma de Barcelona

1. Introducción

El objetivo de este estudio es presentar y describir las imágenes en los primeros textos de fútbol en español, a saber: desde la primera noticia de fútbol documentada en español (1868) hasta la primera obra técnica del deporte español con un capítulo dedicado al *foot-ball*, el *Manual del Sport* de Antonio Viada (1903). Las imágenes identificadas constituyen una importante contribución al *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol* (*DHTF*) que estamos elaborando (https://www.dhtf.es/), pues constituyen un dato lexicográfico relevante. Para su gestación, preparación y elaboración, nos estamos sirviendo de nuestra experiencia en el *Diccionario Histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica* (*DHEMCYT*) del grupo Neolcyt (http://dfe.uab.es/neolcyt/), diccionario que, a pesar de no haber visto la luz en su totalidad por el momento, ha producido numerosas y significativas aportaciones al conocimiento de la lengua de la ciencia y de la técnica de los siglos XVIII y XIX en español.

2. Contextualización

Este estudio se enmarca en el *DHTF*, diccionario que tiene por objetivo registrar las primeras documentaciones de los términos del fútbol y trazar paulatinamente la historia de cada una de esas palabras. Este diccionario surge como consecuencia del estudio del léxico del fútbol en los primeros textos, de diverso tipo, que comenzaron a hacerse eco de este deporte. Dicho análisis, que puede realizarse de un modo bastante completo por medio de las aportaciones de estudiosos de la lengua, historiadores del deporte y documentalistas, entre otros especialistas, emerge de la necesidad de componer y describir una bibliografía que permita conocer con precisión la historia del nacimiento y presencia del fútbol en diversos tipos de textos en español. Desde el punto de vista léxico, se han podido identificar varias investigaciones parciales que han tenido como objeto de estudio el análisis historiográfico de los términos del fútbol. Sin embargo, la bibliografía existente centrada en el análisis de dicho léxico en español no es suficiente para cubrir un vacío tan importante en el análisis de la historia de la lengua española como lo es el del estudio diacrónico del léxico del fútbol.

Las investigaciones publicadas por el momento a propósito del *DHTF* se han propuesto, bien documentar los textos fundamentales de las diversas etapas en las que hemos dividido la historia del léxico del fútbol –textos que sirvieron para la introducción y consolidación de este léxico en español–, bien extraer las primeras documentaciones léxicas de los términos futbolísticos. Los resultados derivados de estos análisis han producido resultados muy significativos: se ha descrito la historia de algunos términos del fútbol en concreto y se han establecido numerosas primeras documentaciones léxicas (*cfr.* Torrebadella y Nomdedeu 2013; Nomdedeu 2014, 2015); se han presentado diversas recopilaciones bibliográficas sobre los textos fundamentales de los diversos periodos en los que hemos clasificado el estudio histórico del léxico del fútbol –como entre 1890 y 1913 (*cfr.* Nomdedeu y Torrebadella 2016), entre 1890 y 1899 (*cfr.* Nomdedeu 2017), entre 1900 y 1919 (*cfr.* Torrebadella y Nomdedeu 2015), entre 1900 y 1936 (*cfr.* Torrebadella y Nomdedeu 2014) y entre 1920 y 1936 (*cfr.* Torrebadella y Nomdedeu 2016)–; se han realizado aportaciones léxicas de alguno de los textos fundamentales catalogados (*cfr.* Nomdedeu 2014), sea en varios

textos (*cfr.* Torrebadella y Nomdedeu 2013), sea en determinados textos de alguno de los autores más representativos de la divulgación del fútbol (Nomdedeu en prensa; Nomdedeu y Torrebadella en prensa; Moreno y Nomdedeu, en prensa). Esta labor ha sido necesaria para poder determinar la importancia de las voces extractadas en los textos fundamentales de diferente tipo, tales como reglamentos, tratados deportivos o manuales técnicos. El papel de los periódicos o las revistas de la época es fundamental en este periodo.

Gracias a toda esta labor, hemos podido llevar a cabo un vaciado terminológico que nos ha permitido trazar los rasgos característicos del primer léxico del fútbol y, en último término, contar con datos suficientes para comenzar a elaborar un diccionario histórico que recoja las primeras documentaciones textuales de las voces del fútbol y su evolución a lo largo de la historia. Por el momento, contamos con 164 primeras documentaciones léxicas entre 1868 y 1903.

La tarea de documentación de los textos analizados en buena parte de los estudios mencionados ha sido muy ardua, puesto que el ámbito objeto de estudio cuenta con publicaciones que no se hallan en catálogos públicos. El coleccionismo existente en este sector del fútbol provoca, en ocasiones, que la mejor fuente de documentación sea una biblioteca privada. Con todo, hemos podido recopilar y explotar algunas de las fuentes gracias a las bases documentales digitalizadas. En la metodología seguida se han utilizado recursos y técnicas de análisis histórico en torno al tratamiento de las fuentes documentales originales. Para la búsqueda de fuentes documentales, se ha aplicado la fundamentación heurística: se han utilizado, esencialmente, las aportaciones bibliográficas de Torrebadella y Olivera (2012 y 2013), Torrebadella y Nomdedeu (2014, 2015 y 2016) y la localización de las fuentes originales en fondos documentales. Gracias a la digitalización de los textos fundamentales de la última década del siglo XIX, sea en la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, sea en el Arxiu de Revistes Catalanes Antigues (ARCA) de la Biblioteca de Catalunya, hemos podido avanzar en las búsquedas y documentación de los términos de un modo mucho más rápido del que hubiéramos procedido al carecer de las herramientas tecnológicas actuales. En definitiva, este proceso ha permitido presentar un análisis coherente de las informaciones en los diferentes estudios publicados por el momento, redactar la interpretación de los sucesos y presentar datos léxicos novedosos. En último término, se ha procedido al análisis crítico de las obras y a su vaciado terminológico.

Hemos divido la historia del léxico del fútbol en seis grandes períodos. Para ello, hemos tenido en consideración factores históricos, textuales y futbolísticos, a partir, sobre todo, de las clasificaciones establecidas por los historiadores Pujadas y Santacana (2012), por un lado, y a partir también de las expuestas en Torrebadella y Olivera (2013) y en Torrebadella y Nomdedeu (2014, 2015 y 2016), por el otro:

- 1890-1913: Inicios de la prensa deportiva y creación de un espacio propio
- 1913-1920: Hacia la prensa deportiva de masas
- 1920-1936: Masificación deportiva y prensa popular (popularización del deporte).
- 1936-1958: Transición hacia el fútbol en televisión.
- 1958-1990: Hacia el modelo televisivo de pago (*pay per view*).
- 1990-actualidad: Disputas entre medios de comunicación para poseer los derechos televisivos de transmisión de partidos de fútbol.

Hemos delimitado el período denominado *Inicios de la prensa deportiva y creación de un espacio propio* entre 1890 y 1913 —periodo objeto de atención en este estudio— porque, en primer lugar, es en 1890 cuando se documenta la primera crónica de un partido de fútbol (Recreativo Huelva-Sevilla) y, en segundo lugar, es el momento a partir del cual comenzaron a aparecer, aunque tímidamente, noticias de fútbol en la prensa de información general, como en *La Vanguardia* (1881-) o en *La Dinastía. Diario político, literario y mercantil* (14-10-1883–30-6-1904). Es en estos periódicos publicados en Barcelona en los que aparecieron las primeras columnas en las que se presentaron con cierta regularidad las primeras crónicas del fútbol español. La delimitación en 1913 obedece a que es en esta fecha cuando se crea la Real Federación Española de Fútbol, por un lado, y se publica el libro *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas* de

Georges Graham, el primer libro monográfico de fútbol, por el otro. Esta datación obedece, pues, a razones textuales.

Entre estos 23 años que van de 1890 a 1913 hemos podido fijar 14 textos fundamentales para describir el primer léxico del fútbol que aparece en español (*cfr.* Nomdedeu y Torrebadella 2016). A los textos fundamentales hay que añadir la importancia de las publicaciones periódicas: los resultados de los datos analizados hasta el momento demuestran que *La Vanguardia*, periódico de información general, y *Los Deportes*, periódico deportivo, son los dos textos periodísticos fundamentales en cuanto a transmisión de léxico futbolístico se refiere a finales del siglo XIX y comienzos del XX (*cfr.* Nomdedeu 2015). Sin embargo, por lo que respecta a la aparición de las imágenes del fútbol en diversos tipos de textos, *La Vanguardia* no se caracterizó en sus comienzos por la atención a las ilustraciones.

3. Textos del corpus de análisis

A partir del título de este estudio, se observa que hemos alterado ligeramente la periodización que acabamos de describir. El motivo de ello es el siguiente. Por una parte, desde que aparece la primera noticia de fútbol en español (1868) —publicada en Valencia en *El Panorama*, *Periódico ilustrado quincenal*, el 30 de abril de 1868, cinco años después de la creación de *The Foot-ball Association* en Londres (1863)[1]— hasta el comienzo del período denominado *Inicios de la prensa deportiva y creación de un espacio propio* (1890-1913), existe un gran vacío en cuanto a la aparición de noticias sobre fútbol se refiere. Por tanto, no puede considerarse que 1868 sea el inicio de la prensa deportiva y la creación de un espacio propio cuando en realidad no lo fue. Ahora bien, la primera documentación de fútbol en español es sumamente importante desde los puntos de vista textual e histórico, pues representa el germen de los cimientos que dos décadas después comenzaron a fijarse. Hasta unos 25 años después, a finales de la última década del siglo XIX, no se empezaron a documentar más términos del fútbol en textos. Por otra parte, se observa también que nos detenemos en 1903 y no en 1913 debido al incremento de noticias de fútbol en los periódicos y, en consecuencia, la aparición de imágenes que las acompañaban —muchas de ellas con un marcado carácter pedagógico—. A raíz de la publicación en 1903 de la primera obra técnica del deporte español con un capítulo dedicado al *foot-ball*, el *Manual del Sport* de Antonio Viada (1903), las imágenes se prodigan en las páginas de los diferentes textos que se publican a posteriori.

Por tanto, para alcanzar el objetivo de este estudio, analizamos los textos fundamentales del periodo comprendido entre la primera noticia del fútbol documentada en español (1868) y el *Manual del Sport* de Antonio Viada (1903). El resultado del análisis demuestra que los textos fundamentales que incorporan las primeras imágenes del fútbol son:

- *El Panorama*, *Periódico ilustrado quincenal* (Valencia, 1867-1868), que contiene la primera referencia al fútbol (1868), se considera el primer magazín de *Las Provincias*, diario que comenzó a publicarse el 31 de enero de 1866. Destacan numerosos bellos grabados, entre retratos, vistas de lugares y monumentos, y sobre la actualidad, tanto política, deportiva, festiva, cultural o artística;
- *Los Deportes* (1897-1910), revista española ilustrada de automovilismo, ciclismo, aviación y demás deportes, turismo, educación física, etc. Es la publicación periodística especializada más representativa del momento a nivel nacional. Sirvió de plataforma de lanzamiento de numerosas entidades deportivas y defendió los valores del deporte;
- *Reglamento de foot-ball*, publicado por la Asociación Clubs Foot-ball de Barcelona (1902), es el primer reglamento de fútbol publicado en España. Apareció en un contexto en el que el

[1] Franco (2010), erróneamente, indica que es en *El Progreso. Periódico político* de Jerez (1 de noviembre de 1870).

fútbol aún se practicaba de forma rudimentaria, como un deporte atlético y amateur, con un escaso conocimiento generalizado de las reglas (*cfr*. Nomdedeu 2014);

- *Manual del Sport* de Antonio Viada (1903), puede ser considerado la primera aportación bibliográfica completa y moderna del deporte español, que contaba con un capítulo dedicado al *foot-ball*. Torrebadella y Olivera (2012) la han clasificado como una de las cien obras deportivas más importantes de la historia del deporte en España.

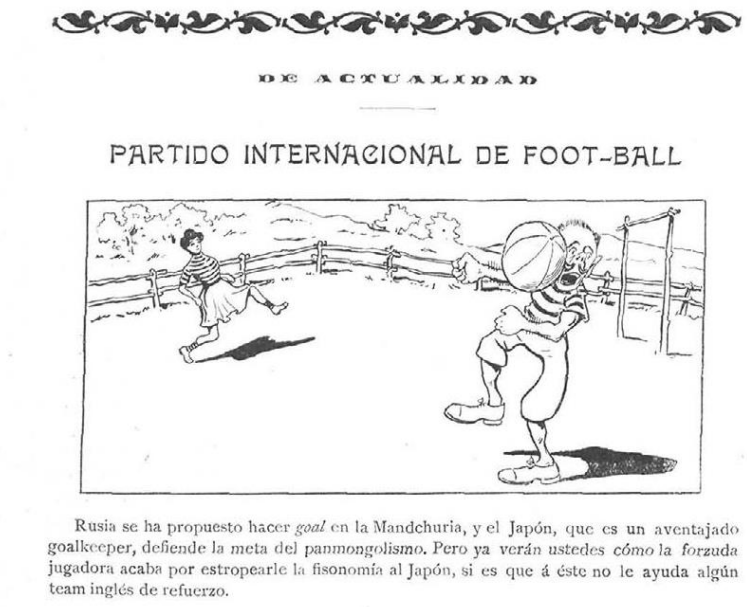
Además de las imágenes de fútbol documentadas en estos cuatro textos fundamentales para describir la historia del léxico del fútbol en español, se identifican otras imágenes en diversos periódicos, como *El Imparcial* (Madrid), *La Ilustración artística* (Barcelona), *Iris* (Barcelona) o *El Cardo* (Madrid). A partir de 1904, fecha que excede los límites de este estudio, comienzan a aparecer estampas, por ejemplo, en el periódico *Gran Vida* (Madrid), una de las primeras publicaciones especializadas en deportes, pero que incluye otros asuntos de «sociedad». Su subtítulo fue «revista ilustrada de sports y sociedad», al que desde 1908 añade los lemas «turismo, deportes, fotografía, páginas financieras».

La importancia de los textos que acabamos de describir demuestra en cierta medida el alcance de sus publicaciones. Las imágenes que contenían, de las que hemos extraído las del fútbol, llegaron a numerosos lectores, lo que favoreció los inicios de la divulgación de reglas, equipos o futbolistas.

4. Las imágenes de los primeros textos de fútbol en español (1868-1903)

Los estudios sobre las ilustraciones en el siglo XIX se han fijado sobre todo en la industria del libro. En la primera mitad del siglo XIX, Pilar Vélez (2008: 73) explica que la evolución de la ilustración en el mundo editorial fue lenta, en parte debido a la difícil situación política y social en España, lo que impedía que se creara un público receptor de este tipo de obras, a la vez que muchos ilustradores tenían que exiliarse. En cambio, proliferan los pequeños talleres de litografía.

Esa pequeña infraestructura permite que empiecen a publicarse obras ilustradas, y por eso se estudian los tipos de ilustraciones de los periódicos y revistas atendiendo a sus características artísticas, como hace Valeriano Bozal (1979) al fijarse en la función de la ilustración como medio de crítica política y social, especialmente a través de la caricatura. Una imagen posterior a la periodización establecida para este estudio (1904), extraída del periódico *Gran vida*, demuestra hasta qué punto el fútbol comenzó a ser familiar al lector, que incluso permitía este tipo de juegos metafóricos a través de la imagen (v. figura 1):



DE ACTUALIDAD

PARTIDO INTERNACIONAL DE FOOT-BALL

Rusia se ha propuesto hacer *goal* en la Mandchuria, y el Japón, que es un aventajado goalkeeper, defiende la meta del panmongolismo. Pero ya verán ustedes cómo la forzuda jugadora acaba por estropearle la fisonomía al Japón, si es que á éste no le ayuda algún team inglés de refuerzo.

Figura 1. *Gran vida*: 1/2/1904, n. 9, - 16.

También se destaca la función que tuvo la ilustración en la divulgación del ideario romántico y de la estética modernista, cómo se va creando un público para las obras ilustradas, y cómo las empresas editoriales, especialmente en Barcelona, Espasa, Salvat, y Montaner y Simón, encuentran en el mercado americano una salida magnífica para sus obras (*cfr.* Castellano, 2008). Esas obras, que debían ser atractivas y modernas, estaban prolíficamente ilustradas, e iban dirigidas a un público burgués ávido de novedad y progreso, con una nueva sensibilidad.

Pero no hay que pensar que la única función de las ilustraciones sea la estética. Ya desde sus comienzos el objetivo didáctico que se perseguía con las ilustraciones estaba bien presente en los libros religiosos. En el siglo XVIII las ilustraciones recibieron un impulso fundamental gracias al enciclopedismo, y adquirieron un enorme protagonismo en los textos y manuales técnicos para representar aparatos, máquinas, etc. (*cfr.* Nieto-Galan, 2008). También los diccionarios de la segunda mitad del siglo XIX (*cfr.* Rodríguez Ortiz, 2012; Pardo 2012) y del XX (*cfr.* Rodríguez Ortiz y Garriga, 2016) recogieron ilustraciones en las que se representaban fundamentalmente animales y plantas, además de máquinas y aparatos. Este tipo de ilustraciones científicas y técnicas cumplían otra función más, la de legitimación de la obra, ya que proporcionaban objetividad y credibilidad a esta (*cfr.* Pardo Herrero, 2012: 120). Y estas mismas funciones son las que desempeñó la ilustración en los semanarios y en la prensa, como señala Díaz Olvera (2013).

De hecho, entre la prensa periódica, el libro artístico y el científico existe una corriente fluida, hasta el punto de que algunas de las editoriales más importantes publicaron a la vez estos diferentes formatos. El caso más destacado fue el de la editorial Montaner y Simón, que publicó libros de gran formato en los que las ilustraciones eran un atractivo fundamental, y que editó también la revista *La ilustración artística*, una de las fuentes del presente estudio, y cuyo título da suficientes muestras de la importancia de este aspecto en la publicación.

Ese nuevo público burgués que consumía libros ilustrados era el mismo que estaba ávido de novedades y que sentía curiosidad por un fenómeno incipiente como el fútbol. Por eso las revistas periódicas recogían esas noticias pintorescas, sin referentes para los lectores, motivo por el cual las complementaban con ilustraciones que ayudaban a imaginar la práctica de ese deporte. Prevalecían imágenes de jugadores jugando al fútbol (v. figuras 2, 3 y 4), lo que denota lo novedoso que era este deporte para la sociedad de la época y el interés existente de los periodistas y editores en mostrar la acción en este juego:

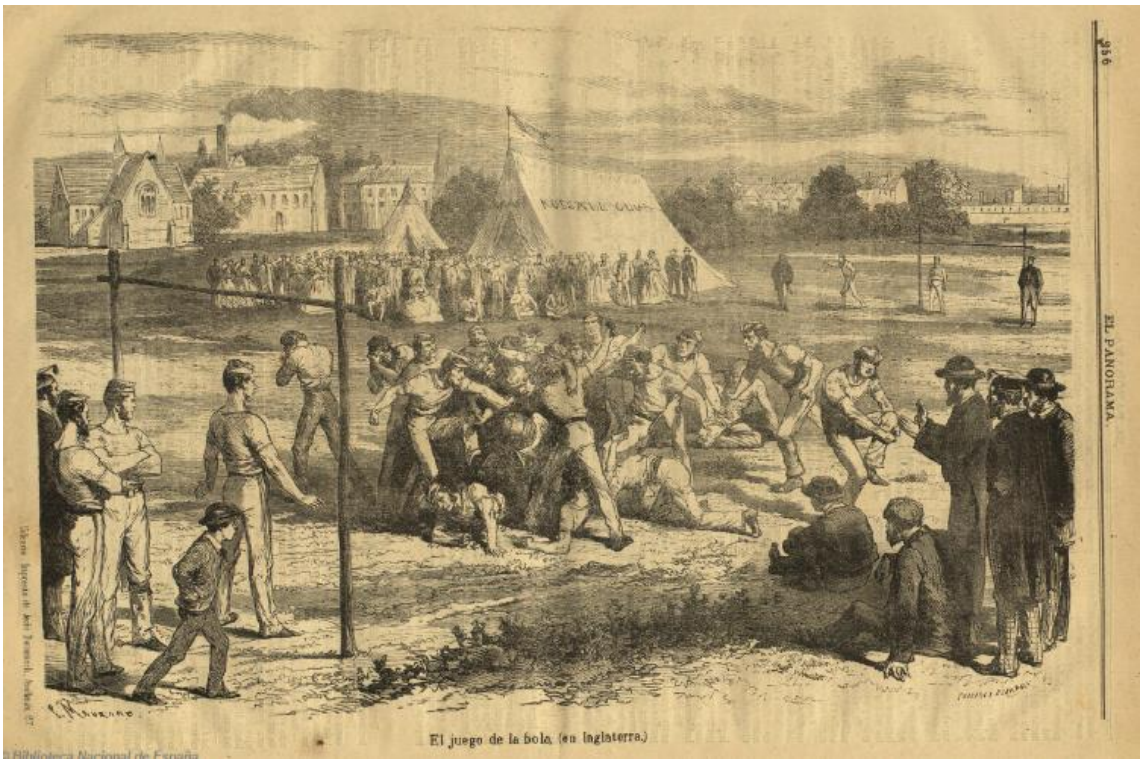


Figura 2. *El Panorama*, *Periódico ilustrado quincenal*, 30 de abril de 1868, p. 256.

ALREDEDOR DEL MUNDO

FOOT-BALL

SUMARIO

...ñoles, ingleses y chinos.—La pelota en Inglaterra.—El *foot-ball*.—Lo que es.—Los grandes partidos.—Desafíos y entusiasmos.—La belleza y el atletismo.

Los chinos y demás orientales se asombran de que los europeos bailen, y preguntan á menudo: ¿Para qué molestarse—dicen—cuando hay bailarinas que nos entretengan bailando?

Preciso es reconocer que no obstante las victorias de los cuatro Larios andaluces en el Jockey-Club de París, los españoles somos unos chinos, comparados con los ingleses, en materia de ejercicios físicos en general y de juegos de pelota en particular. Nos gusta mucho la pelota, damos sudidos de temor á los pelotaris, y llevado de su afición á las bolas (ó dinero), hay quien se queda hasta sin camisa en los frontones. Pero nada de calzar la cesta ó de dar á una pelota; eso no lo hacen hoy en Madrid más que media docena de extravagantes, en su mayoría artistas, y un centenar de chicos; y en provincias, la gente de los pueblos, de suyo admiradora de la fuerza y de la destreza corporal.

Los ingleses, en cambio, son atletas por instinto y por educación. Desde la infancia hasta la vejez su pasión dominante son los ejercicios corporales. Y de éstos, los diversos juegos de pelota son los favoritos.

El estudiante cultiva hasta los veinte años el *foot-ball* y las muchachas juegan al *tennis*. Cuando ya avanzan los años, los hombres cambian el *foot-ball*, demasiado violento y peligroso, por el *cricket*, y si sus medios de fortuna lo permiten, por el *polo*.

El *foot-ball* es un juego semejante al *polo*, que describí hace dos semanas. Sólo que se juega á pie, con el pie en vez de con mazos y con una pelota de gran tamaño, hueca y con cubierta de cuero, algo parecida á las que se ven ahora en los bazares y con las que juegan los niños en el Retiro. Está prohibido tocar á la pelota con la mano; para evitar que la dé alguna adversario puede ser recibida con la cabeza, con los hombros y hasta con la rodilla, pero de ningún modo con la mano; se la pega á puntapié limpio y hay jugador que de una patada manda la pelota tan lejos como Pedrós á una de Pamplona cuando la coge á placer; aun así son tan extensos los campos donde se juega al *foot-ball*, que hacen falta dos ó tres puntapiés bien aplicados para hacer que la pelota llegue y pase por entre los dos postes que hacen de meta, con lo que se gana tanto.

Para el *foot-ball*, más aun tal vez que para el *polo*, son indispensables condiciones extraordinarias de agilidad, de fuerza, de vista, de osadía y de resistencia. Aun así, raro es el partido que acaba sin que algún jugador resulte descoyuntado, descalabrado, con alguna contusión seria ó algún hueso roto. Cada vez que cae la pelota se cmpeña entre los socios de uno y otro bando una lucha á brazo partido por apartarse unos á otros de la pelota y dejar ésta libre para que algún jugador amigo pueda darla un puntapié vigoroso en la dirección necesaria. No hay para qué decir los esfuerzos que entonces se hacen, las costaladas que se dan y los pisotones y las patadas que se reciben; sin contar con que más de un puntapié destinado á la pelota se pierde en el estómago de un amigo ó de un contrario.

Los sábados, en todas las ciudades donde hay universidad ó *collage*, el recreo de la po-

Figura 3. *El Imparcial*, 2-7-1894.

Ascensor fijo ó móvil Dumarchey

pleadas, podrá servir en los museos para la colocación y limpieza de cuadros, y sustituirá los andamiajes construídos en el aire que emplean los pintores en los grandes edificios para reparar y limpiar techos y el interior de las cúpulas. Además, el ascensor de Dumarchey podrá ser utilizado para la construcción de casas ó reparación de fachadas, para salvamento en caso de incendio, etc.

Como el adjunto grabado indica, el ascensor puede moverse gracias á un carretón con ruedas, y la plataforma superior del mismo tiene una cabria que gobierna los órganos que sirven para hacerlo subir ó bajar. Estos órganos son travesaños cruzados y articulados en su centro y en sus extremos de modo que formen paralelogramos deformables: en estado de reposo todos estos paralelogramos están cerrados y todos los sostenes articulados permanecen plegados unos sobre otros en el carretón; una vez desdoblado el ascensor, tal como el grabado indica, los paralelogramos se abren y mantienen la plataforma á la altura que se desea. El movimiento se consigue del siguiente modo: las dos barras inferiores de los travesaños cruzados, lo mismo que las dos superiores, van montadas sobre ejes provistos de pequeños discos que se mueven en correderas horizontales; unos tornillos con las espirales á la inversa, gobernados por un piñón puesto en movimiento por un tornillo sin fin, producen el alejamiento ó la aproximación simultánea de los discos, y por consiguiente, cierran ó abren los paralelogramos

Fig. 1. – Un campo de *foot-ball* á vista de pájaro. A A' A'' A''' Líneas de meta de los dos campos. – B B' B'' B''' Metas forma-

Fig. 2. – Un partido de *foot-ball*. Comienzo del partido

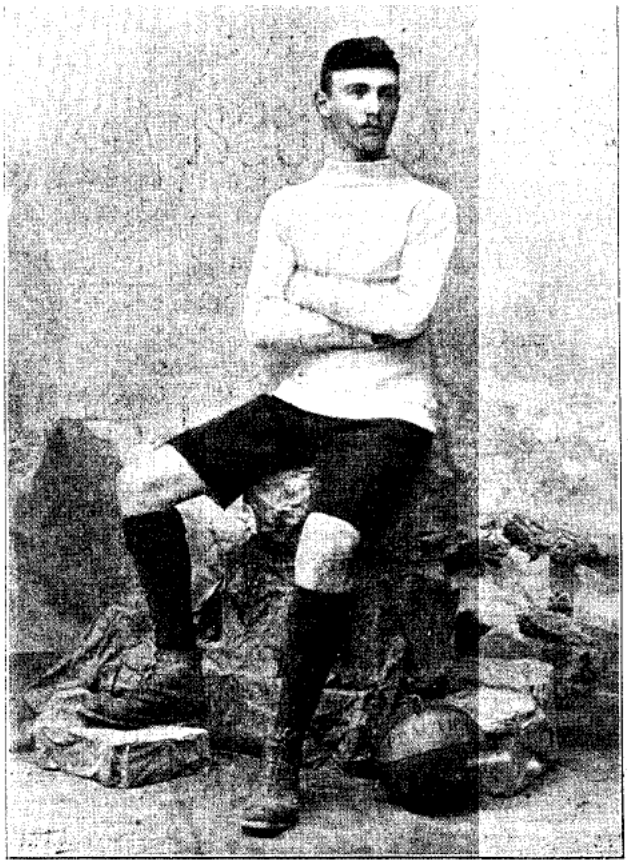
Fig. 3. – Remolino de jugadores en el *foot-ball*

El *foot-ball*, á diferencia de la mayoría de los juegos, se juega en dos encuentros de cuarenta minutos, y durante el intermedio los jugadores cambian de campo. Al final de la partida se suman los puntos: ya se comprenderá que cuanto más fuertes son los equipos, es decir los bandos, menos elevados son los totales; si ningún bando se ha marcado puntos, el match es nulo.

La manera más ventajosa de acercarse á la línea de meta del adversario es indudablemente llevar á ella la pelota corriendo y evitando el corredor que sus contrarios le detengan: en efecto, hay el derecho de detener al que corre, pero sin poder cogerle por el cuello ni por las piernas, sino por el cuerpo. Cuando un jugador está á punto de ser cogido, procura deshacerse de la pelota y pasarla á un compañero, pero no puede pasarla á los que están colocados delante de él, sino á los de la misma línea ó á los de cepción rápida, excelente golpe de vista y gran sangre fría, y á veces hasta abnegación, porque á menudo tiene que desistir de realizar una proeza individual en interés de su equipo ó deshacerse de la pelota en el momento de intentar un ensayo á fin de que lo realice uno de sus compañeros que está en mejores condiciones. Además es preciso un gran espíritu de disciplina en cada equipo, pues todos deben obedecer al capitán, que es quien se hace cargo del conjunto de la lucha, quien dirige á los suyos, quien conoce las cualidades de cada uno y quien debe prever los movimientos del adversario y reparar los errores que sus compañeros cometan. Los ingleses opinan que un hombre poco inteligente ó de comprensión lenta no será nunca un buen jugador de *foot-ball*, y muchos oficiales del ejército inglés creen que un buen capitán de *foot-ball* puede ser un gran estratégico.

Figura 4. *La Ilustración artística*, 7-6-1897, n. 806, p. 382.

A la vez, ese mismo público empezó a sentir curiosidad por los protagonistas de esa actividad, y gracias a la expansión de la técnica fotográfica, comenzaron a ser frecuentes las imágenes de jugadores (v. figura 5) o de equipos (*team*) completos (v. figura 6), con esa estampa tan tradicional de los jugadores en formación al inicio de cada encuentro:



Hans Kamper
Campeón Suizo de Foot-ball en 1898

Figura 5. *Los Deportes*, 29-10-1899, año III, n. 35, p. 3.

Primer team del «Foot-ball Club Barcelona»

A. Witty (capitán). - V. Reig. - J. Meyer. - P. Cabot (suplente)
J. Llobet (suplente de B. Terradas). - P. Widerkehr (sub cabo). - M. Valdés
J. Parsons. - O. Steimberg. - J. Gamper. - G. Green. - J. C. García

Figura 6. *Los Deportes*, 12-1-1902, año VI, n. 2, portada.

También incorporaron fotografías instantáneas de determinados momentos de los partidos, acompañando una crónica (v. figuras 7 y 8):

Football.—El más interesante y mejor de los partidos de este juego que se han desarrollado en esta capital fué, sin ninguna duda, el que tuvo lugar la tarde del domingo, 9 del actual en el espléndido campo de juego del «F. C. Barcelona», entre su primer *team* y el primero del «Hispania A. C.»

Echadas suertes, el «Hispania» resultó favorecido durante la primera mitad, tocándole jugar á favor de la ligera pendiente del terreno y de espalda al sol, jugando, por lo tanto, el «Barcelona» contra los indicados elementos.

Fué esta primera parte disputadísima, cubriendo el «Hispania» á maravilla sus líneas de defensa y permitiéndose á ratos alguna salida, que ponía en verdadero riesgo la entrada de meta del «Barcelona», como lo prueba el hecho de que se apuntó el «Hispania», durante esta primera parte, cuatro «cornerkick (saque del rincón de meta hacia la misma por los contrarios) por uno el «Barcelona». Durante esta parte fué admirable el juego desarrollado por D. J. Morris, que actuaba de medio centro del «H. A. C.»; Maier, del «F. C. B.», rayó también á gran altura.

El resultado de esta primera parte fué, pues, un empate su-

Figura 7. *Iris*: 22 de marzo de 1902, s.p.

El tercero, Moreau, en dos horas cuarenta y ocho minutos.

El cuarto, Huteau, en dos horas cuarenta y nueve minutos dos segundos.

Roffi piensa batir el *record* de la hora, que está en 17 kilómetros.

También promete ser muy interesante la carrera de profesionales.

Bargosi.

FOOT-BALL RUGBY

Es menos conocido en España que el Asociación; verdad es que es más fuerte y peligroso. En el extranjero, sobre todo en Inglaterra, se juega mucho, siendo numeroso el público que concurre á presenciar los partidos como puede verse en uno de los grabados que acompañan.

La pelota es ovalada, y es permitido darla con pies y manos, así como coger al corredor que la lleva, por lo que resulta que se propinan sendos porrazos.

Para hacer un punto es necesario que el jugador saque la pelota por un lado de la meta y ponga sobre la pelota las manos. Hecho el punto, se coloca en una de las líneas laterales, y da un puntapié á la pelota para pasarla por la meta y hacer tanto.

FOOT-BALL RUGBY.—DEFENSA DE UN PUNTO

De las obras y de los artistas nos ocuparemos más despacio otro día.

***

Lara abrió sus puertas con esa simpática compañía, modelo en las de su género, único remedio que la ciencia adopta como panacea contra el mal humor.

***

El Lírico, ¡bien! Asómbrense nuestros lectores: bien, á pesar de aquella *troupe* tan floja, con varias excepciones...

Figura 8. *El Cardo*, 15-10-1902, n. 433, s.p.

Junto a las publicaciones periódicas, dirigidas al gran público, apareció también otro tipo de publicación, en este caso especializada, como son los reglamentos, en los que se exponían las normas que regían el deporte futbolístico en ese momento, y en el que la ilustración desempeñó la

función de objetivar y clarificar la norma, que puede ganar en eficacia comunicativa con una representación esquemática (*cfr.* Pla, 2010: 112), por ejemplo del terreno de juego, sus líneas y sus dimensiones (v. figura 9):

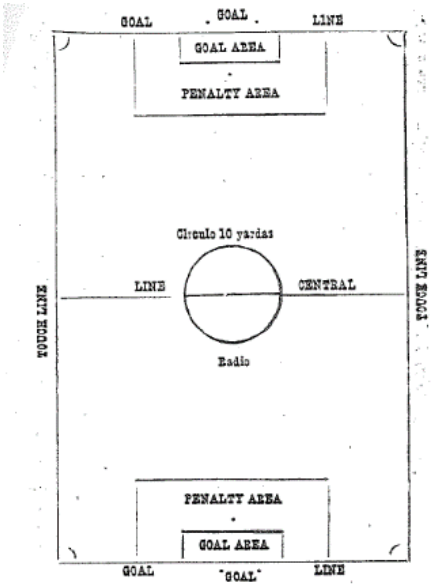


Figura 9. *Reglamento de foot-ball*, Asociación Clubs Foot-ball de Barcelona, 1902, p. 13.

Y un territorio intermedio lo constituyeron los manuales, que por un lado sirvieron para divulgar el conocimiento del fútbol, pero por otro buscaron formaron técnicamente al lector. En estos se podían combinar las ilustraciones esquemáticas referentes a las normas, a la disposición teórica de los jugadores en el terreno de juego (v. figura 10), con imágenes más enciclopédicas referidas a distintos aspectos del deporte:

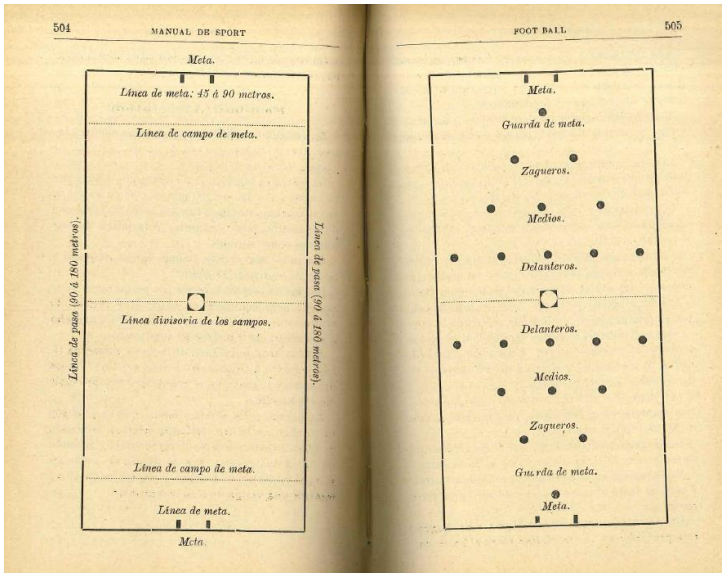


Figura 10. Antonio Viada (1903). *Manual del Sport*, pp. 504-505.

Las dos imágenes aportadas del terreno de juego (figuras 9 y 10) ilustran claramente la necesidad de dar a conocer datos relativos a su forma y a las denominaciones de las diferentes partes que lo componían.

5. Conclusiones

Las imágenes relativas a terrenos de juego, acciones, equipos y futbolistas o dirigentes conocidos, entre otras, publicadas en los textos que trataban de fútbol jugaron un papel fundamental no solo para que los lectores pudieran comprender más fácilmente los términos del fútbol referentes a las demarcaciones de los futbolistas, a las acciones del juego o a las reglas del fútbol, sino también para que se familiarizaran con equipos y jugadores. Estas imágenes evidenciaron la finalidad pedagógica de muchas de las publicaciones en las que aparecían y contribuyeron a la divulgación de un juego desconocido por la mayor parte de la sociedad de la época.

En los primeros textos de fútbol, la imagen fue fundamental para facilitar la comprensión y posterior divulgación del fútbol y del lenguaje especializado que se usaba para referirse a las acciones del juego, del reglamento, etc. En el *DHTF*, la imagen constituirá un dato lexicográfico destacado, dato que sin duda contribuirá a facilitar la comprensión de algunas definiciones y, por lo tanto, a favorecer el proceso de codificación del léxico.

Referencias bibliográficas

BOZAL FERNÁNDEZ, Valeriano (1979): *La ilustración gráfica del siglo XIX en España*, Madrid, Alberto Corazón.

CASTELLANO, Philippe (2008): «La primera gran indústria del llibre: les editorials Espasa, Salvat i Montaner i Simon», en Pilar Vélez (ed.), *L'exaltació del llibre al Vuitcents. Art, indústria i consum a Barcelona*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, pp. 223-240.

DÍAZ OLVERA, Fernando (2013): *Funciones de la ilustración*, en línea, <https://prezi.com/hnjtp2musgy8/funciones-de-la-ilustracion/> [Consulta: 09/10/2018].

FRANCO SÁNCHEZ, Juan Luis (2010): «La partida de "football" (la primera que se juega en España)», *Cuadernos de Fútbol*, Revista del Centro de Investigaciones de Historia y Estadística del Fútbol Español (CIHEFE), enero de 2010, n. 6, en línea, <http://www.cihefe.es/cuadernosdefutbol/2010/01/la-partida-de-"football"-la-primera-que-se-juega-en-espana/> [Consulta: 09/10/2018].

MORENO VILLANUEVA, José Antonio; NOMDEDEU RULL, Antoni (en prensa): «Los inicios de la divulgación del lenguaje futbolístico: *Football, base ball y lawn tennis* de Alejandro Barba (1912)», *Red temática* «*Lengua y Ciencia*».

NIETO-GALAN, Agustí (2008): «El llibre de divulgació científica; autors, editorials, públic», en Pilar Vélez (ed.), *L'exaltació del llibre al Vuitcents. Art, indústria i consum a Barcelona*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, pp. 203-222.

NOMDEDEU RULL, Antoni (2014): «*Diccionario Histórico de Términos del Fútbol* (*DHTF*): el léxico en el primer reglamento de fútbol (1902) publicado en español», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, año VII, n. 9, pp. 185-205.

NOMDEDEU RULL, Antoni (2015): «Primeras documentaciones del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*: contexto, textos fundamentales y términos (1890-1899)», *Estudios de Lexicografía*. Revista bimensual del grupo *Las dos vidas de las palabras*, n. 1, febrero, pp. 60-73.

NOMDEDEU RULL, Antoni (2017): «El corpus de textos periodísticos en el *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol* (1890-1899)», en Ignacio Sariego López, Juan Gutiérrez Cuadrado, Cecilio Garriga Escribano (eds.), *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis y la cultura al desafío digital*, Docentis, pp. 665-687.

NOMDEDEU RULL, Antoni (en prensa): «Las aportaciones de Antonio Viada (1902) a la estrategia españolizadora del lenguaje deportivo anglosajón. Estudio a propósito del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*», *Boletín de la Real Academia Española*.

NOMDEDEU RULL, Antoni y TORREBADELLA I FLIX, Xavier (en prensa): «Antonio Viada: regeneracionismo, deporte y lengua castellana. La institucionalización de las primeras voces del fútbol en España en el *Manual del Sport* (1903)», *Arbor. Ciencia, Pensamiento y Cultura*.

NOMDEDEU RULL, Antoni; TORREBADELLA I FLIX, Xavier (2016): «*Diccionario Histórico de Términos del Fútbol* (DHTF): los textos fundamentales del período inicial (1890-1913)», en José Ignacio Pérez Pascual, Cecilio Garriga Escribano (coords.), *Lengua de la ciencia e historiografía*, en *Anejos* de *Revista de Lexicografía*, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 207-229.

PARDO HERRERO, Pilar (2012): *El Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano de Montaner y Simón: a propósito del léxico de la ciencia y de la técnica*, Universitat Autònoma de Barcelona, Tesis Doctoral dirigida por Cecilio Garriga Escribano.

PLA VIVAS, Vicente (2010): *La ilustración gráfica del siglo XIX: Funciones y disfunciones*, Valencia, Universidad de Valencia.

PUJADAS I MARTÍ, Xavier; SANTACANA I TORRES, Carles (2012): «Prensa, deporte y cultura de masas. El papel del periodismo especializado en la expansión social del deporte en Cataluña hasta la guerra civil (1890-1936)», *Historia y Comunicación Social*, vol. 17, pp. 139-155.

RODRÍGUEZ ORTIZ, Francesc; GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (2016): «Ilustraciones de la ciencia en la lexicografía española», en Matteo De Beni (ed.), *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, Mantua, Universitas Studiorum Editrice, pp. 301-331.

RODRÍGUEZ ORTIZ, Francesc (2012): «Ilustraciones de la técnica en la lexicografía española», *Revista de lexicografía,* XVIII, pp. 171-187.

TORREBADELLA I FLIX, Xavier; NOMDEDEU RULL, Antoni (2013): «*Foot-ball*, *futbol*, *balompié*… Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón», *RICYDE. Revista Internacional de Ciencias del Deporte. International Journal of Sport Science*, vol. 9, año 9, n. 31, pp. 5-22.

TORREBADELLA I FLIX, Xavier; NOMDEDEU RULL, Antoni (2014): «Bibliographic repertoire of Football in Spain (1900-1936). 121 works to interpret the social impact of football in contemporary history», *Apunts, Educació física i esports*, n. 115, 1er trimestre (enero-marzo), pp. 7-32.

TORREBADELLA I FLIX, Xavier; NOMDEDEU RULL, Antoni (2015): «Los primeros libros de fútbol publicados en España (1900-1919)», *Revista General de Información y Documentación*, n. 25 (1), pp. 113-139.

TORREBADELLA I FLIX, Xavier; NOMDEDEU RULL, Antoni (2016): «La popularización del fútbol en España. Análisis del fenómeno a través de la literatura especializada del fútbol (1920-1936)», *Revista General de Información y Documentación*, n. 26 (1), pp. 119-146.

TORREBADELLA-FLIX, Xavier y OLIVERA-BETRÁN, Javier (2012): «Las cien obras clave del repertorio bibliográfico español de la educación física y el deporte en su proceso de legitimación e institucionalización (1807-1938)», *Revista General de Información y Documentación*, n. 22, pp. 119-168.

TORREBADELLA-FLIX, Xavier y OLIVERA-BETRÁN, Javier (2013). «The Birth of the Sports Press in Spain within the Regenerationist Context of the Late Nineteenth Century», *The International Journal of the History of Sport*, vol. 30, n. 18, pp. 2164-2196.

VÉLEZ, Pilar (2008): «El triomf de la imatge. La revolució litogràfica», en Pilar Vélez (ed.), *L'exaltació del llibre al Vuitcents. Art, indústria i consum a Barcelona*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, pp. 71-102.